Porównanie tłumaczeń Hioba 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wołam na mego sługę, nie odzywa się; własnymi ustami muszę go błagać (o przysługę). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wołam mego sługę, ten milczy; muszę go wręcz błagać o przysługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołałem na swego sługę, ale on się nie odzywa, chociaż go błagam swoimi ustami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołamli na sługę mego, nie ozywa mi się, chociaż go proszę ustami memi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołałem sługi mego, a nie odpowiedział, usty własnemi praszałem go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na sługę wołałem, a nie odpowiada, me usta musiały go prosić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wołam na mego sługę, nie odzywa się; am muszę go błagać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołam do mego sługi, a on nie odpowiada, i błagam go swoimi ustami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołam służącego, a on nie odpowiada, muszę go prosić uprzejmie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołam mego sługę, on nie odpowiada, własnymi usty muszę go prosić usilnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я покликав мого слугу, і він не послухав. Уста ж мої благали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wołam mojego sługę – nie odzywa się, choć go błagam moimi ustami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sługę swego zawołałem, lecz on nie odpowiada. Ustami swymi błagam go o współczucie. |